

خورشید نیمه شب

یو نسبو

ترجمة نیما م. اشرفی



چیترونک

سرشناسه: نسبو، یو، ۱۹۶۰ - Nesbo, Jo م.

عنوان و نام پدیدآور: خورشید نیمه شب/ یو نسبو؛

ترجمه نیما م. اشرفی.

مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۲۳۱ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۱۴-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Midnight Sun.2016

موضوع: داستان های نروژی — قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: مهدی زاده اشرفی، نیما، ۱۳۶۴ - مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۴ خ ۲ س/ ۸۹۵۱/ ۲۴ PT

رده بندی دیویی: ۸۳۹/ ۸۲۳۷۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۱۳۷۹۷۶



چترنگ

خورشید نیمه شب

یو نسبو

ترجمه نیما م. اشرفی

ویرایش فنی و نمونه خوانی: گروه ویرایش نشر چترنگ

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵

۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی و چاپ: تهران بدر

کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است.

نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت غربی، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار

تلفن: ۶۶۱۳۶۸۰۵

کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵

www.chatrangpub.com

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۱۴-۹

پیشگفتار مترجم

یونسبو در سال ۱۹۶۰، در کشور نروژ به دنیا آمد. در نوجوانی در لیگ فوتبال نروژ بازی می‌کرد، اما به دلیل امیگ دیدگی زانویش مجبور شد فوتبال را در هجده سالگی کنار بگذارد. بعد از سه سال انجام خدمت سربازی در شمالی ترین نقطه نروژ، به دانشکده اقتصاد و بازرگانی نهر برگن رفت و همان جا با دوستانش یک گروه موسیقی راک تشکیل داد و در کنار کارهایش بورس، به گیتارنوازی و ترانه نویسی مشغول شد. پس از آن با برادرش، کنیت، در به موسیقی دیگری تشکیل داد و دومین آلبومشان به صدر جدول فروش ترین آلبوم های موسیقی نروژ رسید و این گونه نوسو ستاره موسیقی پاپ شد.

اولین تجربه جدی نوسو در نوشتن، زمانی بود که یک انتشارات او به سنهال داد خاطرات خود را از تجربیات گروه موسیقی شان بنویسد. در عوض، او شروع کرد به نوشتن پی رنگ اولین رمانش: خفاش (*The Bat*). این رمان پاییز ۱۹۹۷ منتشر و با استقبال فراوانی مواجه شد و جایزه بهترین کتاب جنایی نروژ و همچنین بهترین کتاب جنایی اسکاندیناوی را از آن خود کرد. وی با نوشتن بیش از بیست اثر شاخص، تا به حال نامزد و برنده چندین جایزه معتبر بین المللی

از جمله جایزه ادگار (۲۰۱۰)، جایزه کتاب کودکان آرک (۲۰۰۷) و جایزه پیر گینت (۲۰۱۳) شده است. معروف‌ترین اثر وی مجموعه کارآگاهی جنایی هری هول (Harry Hole) است و در حال حاضر (سال ۲۰۱۶) فیلمی به نام آدم‌برفی (The Snowman) به کارگردانی توماس آلفردسن، بر اساس یکی از رمان‌های همین مجموعه در حال تولید است. خصلت سینمایی رمان‌های نسبو پیش‌تر نیز باعث شده بود رمان کارگماران (Headhunters) در سال ۲۰۱۱ به فیلم تبدیل شود.

نسبو اغلب رمان‌هایش را در فرودگاه‌ها، هواپیماها، قطارها و لابی هتل‌ها می‌نویسد. فریاد به همه‌جای دنیا سفر کرده است و با صخره‌نوردی اوقات فراغت‌ش را پر می‌کند. در سال ۲۰۰۹ نیز مؤسسه خیریه‌ای به نام «هری هول» به راه‌انداخت تا به سواد آفرینی، کار محروم در کشورهای جهان سوم کمک کند. میزان فروش کتاب‌های نسبو در دنیا سر به بیست و چند میلیون نسخه زده است و مخاطبان آثارش، چه در داخل و چه خارج از نروژ، برای شرکت در جشن رونمایی کتاب‌هایش صف می‌کشند. نقادان کتاب‌هایش را همواره تحسین کرده‌اند و بسیاری وی را از بهترین نویسندگان ژانر پلیسی جنایی و نوآر حال حاضر دنیا می‌دانند. آثار وی تا کنون به بیست و پنج زبان مختلف ترجمه شده است. با تمام این اوصاف، نسبو تا کنون در ایران شناخته‌مانده و کتابی که در دست دارید اولین ترجمه از آثار این نویسنده به زبان فارسی است. و اما خورشید نیمه شب. این رمان ادامه رمان خون بر برف، اما از لحاظ موضوعی مستقل از آن است و تنها اشتراک این دو رمان شخصیت‌های «فیشرمن» و «هافمن»، سردمداران قاچاق و توزیع مواد مخدر در نروژ هستند. نثر این رمان اغلب صمیمی و بی‌پیرایه است، اما توصیف‌های نسبو از مناظر و شخصیت‌ها و همچنین استفاده از دیالوگ‌های مینیمال باعث شده این اثر

را با فیلم‌های نوآر دهه ۴۰ و ۵۰ میلادی و فیلم‌های تارانتینو، و از لحاظ درون‌مایه با فیلم نور زمستانی (*Winter Light*) ساخته برگمان مقایسه کنند. برخلاف اغلب رمان‌های هیجانی معمایی که در آن‌ها نویسنده سعی می‌کند با پی‌رنگی پر جزئیات و تودرتو و معماهای مرموز، خواننده را درگیر کند، در این رمان خواننده از طریق پی بردن به ذهنیات ضدقهرمان فراری و آشنایی با راجه، انزیزستانسیالیستی او با مسائلی چون زندگی، عشق، مرگ، مذهب، یأس، استگنا و ... سر ذوق می‌آید و تعلیق را در فاصله خالی مابین خطوط صفحات کتاب، سعی در نبود کنشی هیجان‌انگیز، احساس می‌کند. به تعبیری نسبو در این رمان حتی بک کلمه بیشتر از آنچه باید، به کار نمی‌برد؛ با این حال در این رمان سررست، خواننده هر لحظه منتظر خطری در کمین است. در پایان این پیشگفتار لازم می‌ماند زحمات همسر عزیزم، زهرا باختری، که صبورانه و با دقتی مثال‌زدنی متن ترجمه شده را کلمه‌به‌کلمه خواند و ایرادات آن را اصلاح کرد، قدردانی کنم. از مایر محترم نشر چترنگ، جناب آقای جهانگیری، نیز کمال تشکر را دارم که با دقت و توجه به رمان‌های «همه‌خوان»، این حلقه مفقوده را در صنعت نشر کتاب‌های استانی و در میان قشر کتاب‌خوانان تشخیص داده و مرا به ترجمه این اثر محبین آثار دیگر از همین نویسنده ترغیب کردند.

نیما م. اشرفی

بهار ۱۳۹۵